



LIETUVOS ORO UOSTAI

VNO KUN PLQ

PASLAUGŲ SUTARTIS / SERVICE CONTRACT

SPECIALIOSIOS SUTARTIES SĄLYGOS / SPECIAL TERMS AND CONDITIONS (STC) OF THE CONTRACT

SUTARTIES DATA / CONTRACT DATE		SUTARTIES NR. / CONTRACT NO.	
1. SUTARTIES ŠALYS / CONTRACTUAL PARTIES			
	KLIENTAS / CUSTOMER	PASLAUGŲ TEIKĖJAS / SERVICE PROVIDER	
1.1. Pavadinimas / Title	Akcinė bendrovė Lietuvos oro uostai / Joint stock company Lithuanian Airportys		
1.2. Steigimo šalis / Country of establishment	Lietuvos Respublika / Republic of Lithuania		
1.3. Juridinio asmens kodas / Legal entity code	120864074		
1.4. Juridinių asmenų registras / Register of Legal Entities	Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registras / Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania		
1.5. PVM mokėtojo kodas / VAT payer's code	LT208640716		
1.6. Banko sąskaita / Bank account number	LT27 7300 0100 0250 3528		
1.7. Buveinės adresas / Registered office address	Rodūnios k. 10A, Vilnius / Rodūnios road 10A, Vilnius		
1.8. Duomenys korespondencijai ir komunikacijai / Data for correspondence and communication	[tel. Nr. / phone number] [el. pašto adresas / email]	[tel. Nr. / phone number] [el. pašto adresas / email]	
1.9. Sutartį pasirašantis asmuo / A person signing the contract	[pareigos / position] vardas, pavardė], veikiantis pagal [atstovavimo pagrindas] / [full name], acting in	[pareigos / position] vardas, pavardė], veikiantis pagal [atstovavimo pagrindas] / [full name], acting in	

	<i>accordance with [basis of representation]</i>	<i>accordance with [basis of representation]</i>
1.10. Atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą / A representative responsible for the performance of the Contract	<i>Nurodytas Sutarties priede Nr. 1 (asmens duomenys neviešinami) / Named in Annex 1 to the Contract (personal data are not made public)</i>	<i>Nurodytas Sutarties priede Nr. 1 (asmens duomenys neviešinami) / Named in Annex 1 to the Contract (personal data are not made public)</i>
2. SUTARTIES OBJEKTAS		
2.1. Pirkimo pavadinimas / Procurement title	<i>Vilniaus oro uosto atvykimo terminalo T5 bagažo tvarkymo sistemos techninės specifikacijos parengimo ir sistemos projektavimo paslaugos, CVP IS numeris / Technical specification preparation and system design services for the T5 arrivals baggage handling system at Vilnius airport CPP IS number</i>	
2.2. Sutarties objektas ir Paslaugų apimtis / Subject matter of the Contract and the scope of services	Detalus Paslaugų apimties aprašymas pateikiamas Techninėje specifikacijoje (Priedas Nr. 2). / A detailed description of the scope of Services is set out in the Technical Specification (Annex 2).	
3. TERMINAI / TERMS		
3.1. Paslaugų teikimo pradžia / Start of services	Nuo Paslaugų užsakymo dienos / from the date of ordering the Services	
3.2. Paslaugų teikimo terminas / The term of services	36 mėnesiai nuo Sutarties įsigaliojimo dienos / 36 months from the date of entry into force of the Contract	
4. SUTARTIES KAINODARA, KAINOS PERŽIŪRA, ATSISKAITYMO TERMINAI / CONTRACT PRICING, PRICE REVIEW, PAYMENT TERMS		
4.1. Pradinė sutarties vertė Eur, be PVM / Initial contract value Eur, excluding VAT	200 000,00	
4.2. Taikoma kainodara / Pricing ¹	<input checked="" type="checkbox"/> – fiksuoto įkainio / fixed rate Paslaugų teikėjui mokėtina suma turi būti apskaičiuojama nustačius faktiškai suteiktų Paslaugų kiekį. / The amount payable to the Service Provider shall be calculated by reference to the quantity of Services actually provided.	
4.3. Sutarties kainos peržiūra (žr. Sutarties BS 11 skyrių) / Review of the Contract price (see Section 11 of the GTC of the Contract)	<input type="checkbox"/> – netaikoma / not applied; <input checked="" type="checkbox"/> – taikoma, jei Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis yra ne mažesnis kaip [5%] nuo Sutarties kainos peržiūros laikotarpio pradžios / applied, if the change in the price of Consumer Goods and Services is at least [5%] since the beginning of the Contract Price Review Period	
4.4. Sutarties kainos peržiūrai taikomas kainų indeksas, pagal kurį taikoma kainų peržiūra (žr. Sutarties BS 11 skyrių) / The price index used for the revision of the Contract Price, to which the price revision is applied (see Section 11 of the GTC of the	Inžinerijos veikla ir su ja susijusios techninės konsultacijos / Engineering activities and related technical consultancy	

¹ Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika / In accordance with the Methodology for Establishing Pricing Rules approved by Order No. 1S-95 of 28 June 2017 of the Director of the Public Procurement Office.

Contract)	
4.5. Atsiskaitymo su Paslaugų teikėju terminas (žr. Sutarties BS 9 skyrių) / Term of settlement with the Service Provider (see Section 9 of the GTC of the Contract)	30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo Klientui dienos / 30 (thirty) calendar days from the date of invoice to the Customer.
4.6. Paslaugų priėmimas-perdavimas / Handover-acceptance of services	<input checked="" type="checkbox"/> – Paslaugos priimamos pasirašant priėmimo-perdavimo aktą / Acceptance of the services shall be effected by signing a handover-acceptance certificate; <input type="checkbox"/> – Paslaugos priimamos apmokant gautą PVM sąskaitą faktūrą / Acceptance of services is subject to the payment of the VAT invoice received.
5. AVANSAS (žr. Sutarties BS 14 skyrių) / ADVANCE PAYMENT (see Section 14 of the GTC of the Contract)	<input type="checkbox"/> – taikomas / applied; <input checked="" type="checkbox"/> – netaikomas / not applied;
6. ATSAKOMYBĖ (žr. Sutarties BS 12 skyrių) / LIABILITY (see Section 12 of the GTC of the Contract)	
6.1. Nuostatos, numatančios Šalių atsakomybę (įskaitant netesybas), yra numatytos Sutarties BS ir yra taikytinos Šalių santykiams pagal šią Sutartį, jei Techninėje specifikacijoje ir šiose Sutarties SS nenumatyta kitaip. / The provisions providing for the liability (including liquidated damages) of the Parties are set out in the GTC of the Contract and shall apply to the relationship of the Parties under this Contract, unless otherwise provided in the Technical Specification and these STC of the Contract.	
6.2. Bauda pagal Sutarties 12.12 p. (sutarties nutraukimas dėl Paslaugų teikėjo kaltės), 12.13 p. (jei Paslaugų teikėjas nepagrįstai nutraukia sutartį) / A penalty following clauses 12.12 of the Contract (Contract termination due to the fault of the Service Provider) and 12.13 (if the Service Provider terminates the Contract unreasonably)	10 % nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM / 10 % of the Initial Contract Value excluding VAT
6.3. Delspinigiai pagal Sutarties BS 12.11 p. (už prievolės laiku apmokėti už tinkamai suteiktas Paslaugas, nevykdymą) / Interest in accordance with clause 12.11 of the GTC of the Contract (for failure to pay on time for Services duly provided)	0,5 % nuo neapmokėtos Paslaugų vertės už kiekvieną uždelstą dieną / 0,05 % of the unpaid value of the Services for each day of delay
6.4. Delspinigiai pagal Sutarties BS 12.10 (už Paslaugų teikimo terminų pažeidimą) / Interest in accordance with clause 12.10 of the GTC of the Contract (for breach of time limits for the provision of Services)	0,05 % nuo neatliktų ar vėluojamų suteikti Paslaugų vertės be PVM už kiekvieną uždelstą dieną / 0,05 % of the value of the Services not performed or delayed, excluding VAT, for each day of delay
7. KITI PRIEVOLIŲ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI (žr. Sutarties BS 15 skyrių) / OTHER FORMS OF ENSURING THE FULFILMENT OF OBLIGATIONS (see Section 15 of the GTC of the Contract)	
7.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimas / Contract performance security	<input type="checkbox"/> – banko garantija / bank guarantee; <input type="checkbox"/> – draudimo bendrovės laidavimo draudimo liudijimas / surety insurance certificate issued by an insurance company; <input checked="" type="checkbox"/> – netaikomas / not applied.

<p>8. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTEIKIMAS) (žr. Sutarties BS 19 skyrių) / THE RIGHT OF THE SERVICE PROVIDER TO ENGAGE THIRD PARTIES (SUB-SUPPLY) (see Section 19 of the GTC of the Contract)</p>	
8.1. Subteikėjai / Sub-suppliers	<p><input type="checkbox"/> – Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti Subteikėjų nepasitelkė / The Service Provider did not engage any Sub-suppliers for the execution of the Contract.</p> <p><input type="checkbox"/> – Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti šiuos Subteikėjus, kurie nurodyti Paslaugų teikėjo Pasiūlyme / The Service Provider shall have the right to engage the following Sub-suppliers provided for in the Service Provider's Tender:</p>
8.2. Tiesioginis atsiskaitymas su subteikėjais / Direct settlement with the Sub-suppliers	<p>Subteikėjui raštu pateikus prašymą Klientui, PĮ nustatyta tvarka sudaromas trišalis susitarimas pagal Kliento parengtą formą, kuriame numatoma Paslaugų teikėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams / Upon written request by the Sub-supplier to the Customer, a tripartite agreement in the form provided by the Customer shall be concluded in accordance with the procedures set out in the PL, which shall provide for the Service Provider's right to object to unreasonable payments.</p>
<p>9. PRIEDAI / ANNEXES</p>	
9.1. Priedas Nr. 1 / Annex No. 1	„Kontaktiniai duomenys“ (konfidenciali informacija), 1 lapas. / Contact details (confidential information), 1 page.
9.2. Priedas Nr. 2 / Annex No. 2	„Techninė specifikacija ir jos priedai“, x lapai. / Technical Specification and its Annexes, x pages.
9.3. Priedas Nr. 3 / Annex No. 3	Galutinis laimėjusio Tiekėjo pasiūlymas ir jo priedai, x lapai / Final tender of the successful Supplier and its annexes, x pages.
9.4. Priedas Nr. 5 / Annex No. 5	Atsakymai į Pirkimo metu užduotus klausimus, x lapai / Answers to questions asked during the Procurement, x pages.
<p>10. KITOS SĄLYGOS / OTHER PROVISIONS</p>	
10.1.	<p>Jei Sutarties Šalis vėluoja ar iš turimų duomenų akivaizdu, kad vėluos įvykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus dėl aplinkybių, nulemtų virusinės infekcijos protrūkio, ji turi teisę kitos Šalies prašyti Sutarties pratęsimo. Sutartyje numatytų įsipareigojimų įvykdymo terminas gali būti pratęstas tik tokiam laikotarpiui, kurį Šalis negali ar negalėjo vykdyti savo įsipareigojimų. / If a Party to the Contract is late, or it is evident from the available data that it will be late, in the performance of its obligations under the Contract due to circumstances resulting from an outbreak of a viral infection, it shall have the right to request an extension of the Contract. The time limit for the fulfilment of the obligations under the Contract may only be extended for a period of time during which the Party is unable or has been prevented from fulfilling its obligations.</p>
10.2.	<p>Paslaugų teikėjas įsipareigoja neteikti jokios informacijos apie šią Sutartį bei jos vykdymą Rusijos Federacijos, Baltarusijos Respublikos Rusijos Federacijos aneksuoto Krymo, Moldovos Respublikos Vyriausybės nekontroliuojamos Padniestrės, Sakartvelo Vyriausybės nekontroliuojamos Abchazijos ir Pietų Osetijos teritorijų ir Kinijos Liaudies Respublikos subjektams (ar jiems atstovaujantiems asmenims), užtikrinti, kad jokie šių valstybių subjektai nebūtų pasitelkiami dalyvauti Sutarties vykdyme jokiais formomis. / The Service Provider undertakes not to disclose any information about this Contract and its performance to entities (or persons representing them) of the Russian Federation, the Republic of Belarus, the Crimea annexed by the Russian Federation, the Transnistria region, which is not controlled by the Government of the Republic of Moldova, the territories of Abkhazia and South Ossetia not controlled by the Government of the Republic of Georgia and the People's Republic of China, and to ensure that no</p>

	entities of these countries shall be used to participate in any way in the execution of the Contract.
11. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ KEITIMAI IR PAPILDYMAI / AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS	
11.1.	<p>Sutarties BS 3.2 pakeičiamas, išdėstant jį taip: Sutarties galiojimo laikotarpiu Klientas vienašaliu sprendimu turi teisę koreguoti įsigyjamų Paslaugų kiekius, neviršijant pradinės Sutarties vertės, išskyrus, jeigu Sutartyje ir Teisės aktuose numatyta tvarka yra pasirašomi Sutarties pakeitimai, susiję su pagal Sutartį teikiamų Paslaugų apimtimi ir Sutarties kaina. Klientas neįsipareigoja įsigyti viso Sutartyje nurodyto Paslaugų maksimalaus/preliminaraus kiekio ar bet kokios jo dalies (tiek kiekybine, tiek rūšine išraiška), jei Paslaugos ar jų dalis tapo nereikalingi Klientui arba tokiu sprendimu siekiama racionaliai panaudoti Sutarties vykdymui skirtas lėšas. / Clause 3.2 of the GTC of the Contract is changed as follows: During the term of the Contract, the Customer shall have the right to adjust the quantities of the Services purchased up to the maximum quantity of Services specified in the Contract, if amendments to the Contract are signed in accordance with the procedures set out in the Contract and in the Legal Acts in relation to the scope of the Services to be provided under the Contract and the Contract Price. The Customer shall not be obliged to purchase all or any part of the maximum quantity of Services specified in the Contract (whether in terms of quantity or type) if the Services or part of the Services have become unnecessary for the Customer, or if such a decision is aimed at rationalising the use of the funds allocated for the performance of the Contract.</p>
ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI / SIGNATURES OF THE REPRESENTATIVES OF THE PARTIES	
KLIENTAS / CUSTOMER Akcinė bendrovė Lietuvos oro uostai / Joint stock company Lithuanian Airports	PASLAUGŲ TEIKĖJAS / SERVICE PROVIDER <i>Įmonės pavadinimas / the name of the Company</i>

KONFIDENCIALI INFORMACIJA / CONFIDENTIAL INFORMATION

KONTAKTINIAI ADRESAI PRANEŠIMAMS SIŪSTI IR ASMENYS, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ
/ CONTACT ADDRESSES FOR NOTICES AND PERSONS RESPONSIBLE FOR PERFORMANCE
OF THE CONTRACT

Šalys skiria savo atstovus Sutarties vykdymo kontrolės ir ryšių palaikymo tikslais. Nurodytasis Kliento atsakingas asmuo, be kita ko, turi teisę žodžiu ir raštu duoti Paslaugų teikėjo atsakingam asmeniui privalomus su Sutarties vykdymu susijusius nurodymus, pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, gautas PVM sąskaitas faktūras ir kitus su Sutarties vykdymu susijusius dokumentus (išskyrus susitarimus dėl Sutarties pratęsimo, pakeitimo ir pan.). Visi su Sutarties vykdymu susiję pranešimai gali būti siunčiami šių atstovų kontaktiniais duomenimis: / The Parties shall designate their representatives for the purpose of monitoring the implementation of the Contract and for liaison purposes. The designated responsible person of the Customer shall, inter alia, have the right to give the Service Provider's responsible person oral and written instructions in connection with the performance of the Contract, to sign the Handover/Acceptance Certificate of the Services, VAT invoices received and other documents relating to the performance of the Contract (other than agreements on the extension, amendment of the Contract, etc.). All communications relating to the performance of the Contract may be sent to the contact details of these representatives:

PRANEŠIMAI / COMMUNICATIONS	KONTAKTINIAI ASMENYS (ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ) / CONTACT PERSONS (RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT)
Užsakovui / To the Customer:	Užsakovo atstovai / Customer's representatives:
Adresas / Address - _____, elektroninis paštas / e-mail - _____.	(pareigos, vardas, pavardė, jų telefonai, el. pašto adresai ir kt. reikalinga informacija) / (position, name, telephone number, e-mail address and other relevant information).
Rangovui / To the Contractor:	Rangovo atstovai / Contractor's representatives:
Adresas / Address - _____, elektroninis paštas / e-mail - _____.	(pareigos, vardas, pavardė, jų telefonai, el. pašto adresai ir kt. reikalinga informacija) / (position, name, telephone number, e-mail address and other relevant information).